

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

Квалификация (степень) Бакалавр

Форма обучения: очная

Красноярск, 2018

Составители: Ревенко И.В., к.ф.н., доцент кафедры современного русского языка и методики



Обсуждена на заседании кафедр(ы) современного русского языка и методики

Протокол № 4 от «03 » декабря 2018г.

Заведующий кафедрой Бебриш Н.Н.



Одобрена на заседании НМСС(Н) филологического факультета

Протокол № 4 от «10 » декабря 2018г.

Председатель НМСС(Н) Бариловская А.А



## **1. Пояснительная записка**

### **1.1. Цели государственной итоговой аттестации**

Целью проведения государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ высшего образования (далее – ОПОП) соответствующим требованиям федеральных государственных стандартов высшего образования (далее – ФГОС ВО).

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей ОПОП.

Обучающемуся успешно прошедшему все установленные университетом государственные итоговые испытания, входящие в ГИА по конкретной программе высшего образования, выдается документ о высшем образовании и квалификации образца, установленного Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

### **1.2. Формы и последовательность проведения ГИА**

ГИА проводится в рамках нормативного срока освоения программы в соответствии с учебным планом, утверждённым ученым советом института, департамента, факультета.

ГИА обучающихся университета проводится в форме и следующей последовательности:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы.

### **1.3. Состав и функции государственных экзаменационных и апелляционных комиссий**

Для проведения ГИА в университете создаются государственные экзаменационные комиссии (далее – ГЭК) и апелляционные комиссии, которые действуют в течение календарного года.

Председатель ГЭК утверждается Министерством науки и высшего образования РФ, в состав комиссии так же входят члены комиссии, являющимися ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений

– в соответствующей области профессиональной деятельности, и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу университета (иных организаций) и (или) научным работниками университета (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень.

Основной формой деятельности комиссии ГЭК является заседание, которое проводится председателем комиссии. Решение комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Результаты государственных итоговых испытаний определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и оформляются протоколами.

Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета, - на основании приказа). В состав апелляционной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 3 членов указанной комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав ГЭК.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения ГИА и (или) несогласия с результатами государственного экзамена.

## **2. Содержание государственной итоговой аттестации**

**2.1.** Требования к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный):

- области профессиональной деятельности: лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурная коммуникация, теоретическая и прикладная лингвистика и новые информационные технологии

-виды профессиональной деятельности:

теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур;

перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;

лингвистические компоненты электронных информационных систем;

иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

- перечень формируемых компетенций при освоении ОПОП:

Согласно требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» выпускник должен в ходе итоговой аттестации (ГЭ и защита ВКР) показать:

*Общекультурные компетенции (ОК):*

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных

конфликтных ситуациях (ОК-9);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

*Общепрофессиональные компетенции (ОПК):*

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной

информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

*Профессиональные компетенции (ПК)  
переводческая деятельность:*

владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);

владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);

способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3);

способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);

способностью эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,



соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

*информационно-лингвистическая деятельность:*

способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

*консультативно-коммуникативная деятельность:*

способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

*информационно-лингвистическая деятельность:*

способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

владением основными математико-статистическими методами обработки

лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);

владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22).

- ФГОС ВО 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 940 от 7 августа 2014г.

- присваиваемая квалификация (степень): бакалавр.

## 2.2. Распределение компетенций, выносимых на ГИА:

Таблица 1

Компетенции*	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы
ОК-1, ОК-6, ОК-7	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12
ОПК-19	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20
ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-12, ПК-17, ПК-21, ПК-22	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22

\* Компетенции согласно Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России № 940 от 07.08.2014).

## 3. Государственный экзамен

### 3.1. Подготовка к сдаче государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по дисциплинам Современный русский язык, Практический курс русского языка, Лексика, Грамматика образовательной программы направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный).

3.1.1. Планируемые результаты подготовки к сдаче государственного экзамена

Таблица 2

Компетенция*	Планируемые результаты подготовки (индикаторы: знать, уметь, владеть и прочее)
ОК-1	<p><b>Знать:</b> систему общечеловеческих ценностей</p> <p><b>Уметь:</b> учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</p> <p><b>Владеть:</b> навыками построения коммуникации с учетом смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</p>
ОК-6	<p><b>Знать:</b> основные направления отечественной научной мысли в области лингвистики</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в основных направлениях лингвистической науки</p> <p><b>Владеть:</b> наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>
ОК-7	<p><b>Знать:</b> типы информационных ресурсов</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения</p> <p><b>Владеть:</b> культурой мышления, культурой устной и письменной речи</p>
ОПК-19	<p><b>Знать:</b> характер групповой и коллективной деятельности</p> <p><b>Уметь:</b> организовать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей</p> <p><b>Владеть:</b> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>
ПК-1	<p><b>Знать:</b> закономерности становления способности обучающихся к межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> организовать процесс обучения, способствующий становлению способности к</p>

	<p>межкультурной коммуникации</p> <p><b>Владеть:</b> теоретическими основами обучения русскому языку как иностранному</p>
ПК-2	<p><b>Знать:</b> закономерности процессов преподавания и изучения русского языка как иностранного</p> <p><b>Уметь:</b> отбирать адекватные средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя русского языка как иностранного</p> <p><b>Владеть:</b> средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя русского языка как иностранного</p>
ПК-3	<p><b>Знать:</b> особенности учебников, учебных пособий и дидактических материалов по русскому языку как иностранному</p> <p><b>Уметь:</b> разрабатывать новые учебные материалы по определенной теме</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по русскому языку как иностранному</p>
ПК-5	<p><b>Знать:</b> структуру учебного процесса, критерии эффективности учебных материалов</p> <p><b>Уметь:</b> критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки эффективности учебных материалов</p>
ПК-12	<p><b>Знать:</b> особенности устного последовательного перевода и устного перевода с листа, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p><b>Владеть:</b> навыками подбора лексических эквивалентов,</p>

	построением устного текста с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста
ПК-17	<b>Знать:</b> специфику ситуаций межкультурной коммуникации <b>Уметь:</b> учитывать ситуации общения между представителями различных культур и социумов <b>Владеть:</b> навыками моделирования ситуаций межкультурной коммуникации
ПК-21	<b>Знать:</b> основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации <b>Уметь:</b> использовать математико-статистические методы обработки лингвистической информации <b>Владеть:</b> методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов
ПК-22	<b>Знать:</b> знать способы решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных систем <b>Уметь:</b> выбирать способы решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных систем <b>Владеть:</b> стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем

**3.1.2.** Содержание разделов дисциплин (модулей), выносимых на государственный экзамен

Таблица 3

Дисциплина (модуль)	Разделы, темы
Грамматика	Грамматические средства выражения субъектных отношений. 2. Активные и пассивные конструкции. 3. Грамматические средства выражения предикативных

	<p>отношений.</p> <p>4. Проявление гибридности в русском языке (причастие как глагольно-именная форма).</p> <p>5. Проявление гибридности в русском языке (предикативы как глагольно-наречная форма).</p> <p>6. Влияние грамматических признаков производного глагола на полноту парадигмы причастия.</p> <p>7. Образование, значение и употребление форм императива.</p>
Лексика	<p>Семантическая структура слова. Типы лексического значения.</p> <p>Омонимия в русском языке. Проблема омонимии и многозначности слова.</p> <p>Стилистическая дифференциация русского словаря (литературно-книжные слова, разговорные, проблема сленга).</p> <p>Русский литературный язык и его нелитературные варианты.</p> <p>Лексика современного русского языка с точки зрения происхождения.</p> <p>Системны отношения в лексикологии (на примере синонимии, антонимии, омонимии и т.п.)</p> <p>Фразеология русского языка. Признаки и типы фразеологических единиц.</p>
Современный русский язык	<p>Стиль как основное понятие стилистики. Основные стилеобразующие факторы.</p> <p>Специфика жанров научного стиля.</p> <p>Расширение сферы использования разговорного стиля на современном этапе развития русского языка.</p>
Практический курс русского языка	

### 3.1.3. Рекомендуемая литература при подготовке к сдаче государственного экзамена

Таблица 4

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров / точек доступа
Крылова, О.А. Лингвистическая стилистика: в 2-х кн. / О.А. Крылова. - М.: Высшая школа. - ISBN 978-5-06-006081-2/ Кн. 2: Практикум. - 2-е изд., стер. - 2008. - 120 с.	Научная библиотека а КГПУ	100
Голуб, И.Б. Стилистика русского языка: учебное пособие / И. Б. Голуб. - 9-е изд. - М.: Айрис-пресс, 2007. - 448 с.	Научная библиотека КГПУ	49
Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2001.	Научная библиотека КГПУ	3
Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц: Учебник для студентов высш. учеб. заведений. В 2-х частях. Ред. Т.И. Диброва. – М.: Академия, 2006. – 480 с.	Научная библиотека КГПУ	120
Хроленко, А.Т. Теория языка: Учебное пособие / А.Т. Хроленко, В.Д. Бондалетов. – 2-изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006.	Научная библиотека КГПУ	20
Мультимедиа и межкультурная коммуникация в учебно-образовательном процессе: теория и практика [Текст] : метод. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / С.Н. Вельгушева, И.П. Селезнева, Т.Л. Батура и др. - Красноярск : РИО	Научная библиотека КГПУ	14
Компетентностный подход к осуществлению процесса межкультурной коммуникации в высшей школе: теория и практика [Текст] : методическое пособие для студентов высших педагогических заведений / И.П. Селезнева, С.Н. Вельгушева, Т.Л. Батура и др. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2006. - 124 с.	Научная библиотека КГПУ	107
Леонтович, Ольга Аркадьевна. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст] : учебное пособие / О. А. Леонтович. - М. : Гнозис, 2007. - 368 с.	Научная библиотека КГПУ	11
Селезнева, Ирина Петровна. Педагогизация сферы межкультурной коммуникации как особого вида ценностно-ориентационной деятельности будущего педагога [Текст] : монография / И. П. Селезнева, Г. И. Румынина. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2006. - 164 с.	Научная библиотека КГПУ	179
КГПУ, 2005. - 124 с. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст] : методические указания к практическим занятиям / сост. Н. Г. Бурмакина. - [Б. м.] : КГПУ им. В. П. Астафьева ; Красноярск : [б. и.], 2009. - 64 с.	Научная библиотека КГПУ	60

Русский язык [Текст] : учебник для студентов высших педагогических учебных заведений / Л. Л. Касаткин [и др.] ; ред. Л. Л. Касаткин. - 2-е изд., испр. . - М. : Издательский центр "Академия", 2004. - 768 с.	Научная библиотека КГПУ	195
Валгина, Нина Сергеевна. Современный русский язык [Текст] : учеб. для вузов / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина ; ред. Н. С. Валгина. - 6-е изд., перераб. и доп. - М. : Логос, 2006. - 528 с.	Научная библиотека КГПУ	24
Князев, Сергей Владимирович. Современный русский литературный язык: фонетика, графика, орфография, орфоэпия [Текст] : учеб. пособие для вузов / С. В. Князев, С. К. Пожарицкая. - М. : Академический проект, 2005. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	17
Рахманова, Людмила Игоревна. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология [Текст] : учебник для студентов вузов / Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Аспект пресс, 2007. - 464 с.	Научная библиотека КГПУ	10
Горовая, И. Стилистика русского языка и культура речи : учебное пособие / И. Горовая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ФГБОУ ОГУ, 2014. - 198 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=25913">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=25913</a>	Электронный ресурс	7
Лыткина, О.И. Практическая стилистика русского языка : учебное пособие / О.И. Лыткина, Л.В. Селезнева, Е.Ю. Скороходова. - Москва : Флинта, 2009. - 104 с. - ISBN 978-5-9765-0821-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69158">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69158</a>	Электронный ресурс	

Согласовано:

заместитель директора библиотеки

(должность)



(подпись)

/ Шулипина С.В. /

(Фамилия И.О.)

(дата)

### 3.1.4. Порядок учета материалов портфолио обучающегося при оценивании компетенций<sup>1</sup>

Портфолио обучающегося размещается в электронно-библиотечной

<sup>1</sup> Порядок учета результатов материалов портфолио обучающихся осуществляется согласно п. 22 Положения о порядке проведения государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева



системе университета согласно Регламента размещения данных в электронном портфолио обучающегося по основным образовательным программа высшего образования в КГПУ им. В.П. Астафьева и предоставляются обучающимся в печатном виде в ГЭК не позднее 2-х рабочих дней до начала государственного итогового испытания.

Перечень продуктов портфолио, соотнесенных с компетенциями

Таблица 5

Код компетенции*	Продукт в портфолио
ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-10, ОК-11, ОК-12 ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК- 12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-19, ОПК-20 ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22	ВКР
ОК-6, ОК-7, ОК-11 ОПК-2, ОПК-3 ПК-19, ПК-20	Научные статьи, тезисы (по теме научной работы, по модулям, которые осваивались в процессе обучения)
ОК-11 ОПК-5, ОПК-7, ОПК-11, ОПК- 12 ПК-8, ПК-9	Дипломы, сертификаты участия в научных конференциях, олимпиадах, конкурсах и т.п.
ОК-12 ОПК-1, ОПК-4 ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-22	Методические разработки (конспекты уроков, фрагменты урока, технологические карты уроков, мониторинг образовательных результатов, разработка диагностического инструментария, карты наблюдения, оценочных листов и др. рекомендации)
ОПК-9, ОПК-10, ОПК-11, ОПК- 19, ОПК-20 ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-14	Отчеты и характеристики по результатам прохождения практик
ОПК-8, ОПК-19 ПК-16, ПК-18	Достижения в социально-культурной деятельности (внеучебной):

	волонтерская, культурно-массовая и творческая деятельность обучающихся; спортивно-оздоровительная деятельность; педагогическая деятельность; сервисная деятельность (помощь в организации соревнований, конференций, сборов и т.п.)
--	---

*\*указывается только код компетенции из таблицы 1*

### **3.1.5. Порядок сдачи государственного экзамена**

Перед государственными экзаменами проводятся обязательные консультации обучающихся по вопросам утвержденной программы государственных экзаменов.

Государственный экзамен проводится в устной форме. При устной сдаче государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 30 минут на подготовку к ответу и до 20 минут на ответ (*при письменной форме сдачи государственного экзамена – не менее 30 минут на выполнение письменной работы или текста*).

При подготовке к ответу и во время ответа на вопросы билета обучающийся может пользоваться программой государственного экзамена, а также предусмотренным ею материалами и средствами.

Обучающиеся делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги с печатью или штампом.

После завершения устного ответа члены ГЭК, с разрешения председателя, могут задать дополнительные и уточняющие вопросы.

## **4. Выпускная квалификационная работа**

### **4.1. Подготовка к защите выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

#### 4.1.1. Планируемые результаты подготовки к защите выпускной квалификационной работы

Таблица 7

Компетенция*	Планируемые результаты подготовки (индикаторы: знать, уметь, владеть и прочее)
ОК-2	<p><b>Знать:</b> принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие уважение своеобразия иноязычной культуры</p> <p><b>Уметь:</b> применять принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры</p> <p><b>Владеть:</b> навыками построения межкультурной коммуникации на основе толерантного отношения к иной культуре и ценностным ориентациям иноязычного социума</p>
ОК-3	<p><b>Знать:</b> специфику межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять социальные и профессиональные контакты</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации</p>
ОК-4	<p><b>Знать:</b> моральные и правовые нормы, необходимые для осуществления социального взаимодействия</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять работу в коллективе, социальное взаимодействие, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социального взаимодействия</p>
ОК-5	<p><b>Знать:</b> гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации</p> <p><b>Уметь:</b> принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения гуманистических ценностей</p>
ОК-8	<p><b>Знать:</b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля</p> <p><b>Уметь:</b> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня</p> <p><b>Владеть:</b> методами и средствами повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
ОК-9	<p><b>Знать:</b> характеристики конфликтных ситуаций</p> <p><b>Уметь:</b> определять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>

	<b>Владеть:</b> способами выражения гражданской позиции в конфликтных ситуациях
ОК-10	<b>Знать:</b> действующее законодательство <b>Уметь:</b> использовать действующее законодательство
ОК-11	<b>Знать:</b> критерии оценки уровня квалификации и мастерства <b>Уметь:</b> критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития <b>Владеть:</b> средствами саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства
ОК-12	<b>Знать:</b> составляющие социальной значимости своей будущей профессии <b>Уметь:</b> выбирать средства формирования мотивации к выполнению профессиональной деятельности <b>Владеть:</b> высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-1	<b>Знать:</b> понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации <b>Уметь:</b> применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации <b>Владеть:</b> навыками использования понятийного аппарата для решения профессиональных задач
ОПК-2	<b>Знать:</b> междисциплинарные связи изучаемых дисциплин <b>Уметь:</b> использовать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин в профессиональной деятельности <b>Владеть:</b> средствами использования междисциплинарных связей изучаемых дисциплин в профессиональной деятельности
ОПК-3	<b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования русского языка <b>Уметь:</b> использовать в речевой практике основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные и синтаксические единицы русского языка <b>Владеть:</b> навыками отбора языковых средств с учетом их функциональной принадлежности
ОПК-4	<b>Знать:</b> этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме <b>Уметь:</b> использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации <b>Владеть:</b> стратегиями построения межкультурной коммуникации в соответствии с этическими и

	<p>нравственными нормами поведения</p>
ОПК-5	<p><b>Знать:</b> основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания</p> <p><b>Уметь:</b> использовать основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p> <p><b>Владеть:</b> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания</p>
ОПК-6	<p><b>Знать:</b> особенности выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания</p> <p><b>Уметь:</b> выстраивать текст в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственности между его частями</p> <p><b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>
ОПК-7	<p><b>Знать:</b> языковые средства, необходимые для выделения релевантной информации</p> <p><b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выделения значимой информации при помощи языковых средств</p>
ОПК-8	<p><b>Знать:</b> особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить коммуникативную ситуацию с регистром общения</p> <p><b>Владеть:</b> навыками отбора языковых средств и построения коммуникации в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
ОПК-9	<p><b>Знать:</b> роль стереотипов в осуществлении межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p> <p><b>Владеть:</b> способами преодоления стереотипов в ситуации межкультурного диалога</p>
ОПК-10	<p><b>Знать:</b> особенности русского речевого этикета</p> <p><b>Уметь:</b> использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p><b>Владеть:</b> навыками отбора этикетных формул в соответствии с ситуацией устной или письменной коммуникации</p>
ОПК-11	<p><b>Знать:</b> возможности компьютера как средством получения, обработки и управления информацией</p> <p><b>Уметь:</b> использовать компьютер как средством</p>

	<p>получения, обработки информации</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>
ОПК-12	<p><b>Знать:</b> виды носителей информации, баз данных</p> <p><b>Уметь:</b> работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с различными носителями информации, базами данных, компьютерными сетями</p>
ОПК-13	<p><b>Знать:</b> возможности электронных словарей и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p> <p><b>Уметь:</b> работать с электронными словарями и ресурсами</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования электронных ресурсов</p>
ОПК-14	<p><b>Знать:</b> содержание современной информационной и библиографической культуры</p> <p><b>Уметь:</b> создавать и оформлять тексты в соответствии с требованиями современной информационной и библиографической культуры</p> <p><b>Владеть:</b> основами современной информационной и библиографической культуры</p>
ОПК-1	<p><b>Знать:</b> специфику выдвижения гипотезы и ее аргументации</p> <p><b>Уметь:</b> последовательно развивать аргументацию</p> <p><b>Владеть:</b> навыками аргументированной защиты гипотезы</p>
ОПК-16	<p><b>Знать:</b> особенности поиска, анализа и обработки языкового материала в лингвистических исследованиях</p> <p><b>Уметь:</b> применять методики поиска, анализа и обработки языкового материала</p> <p><b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материалов исследования</p>
ОПК-17	<p><b>Знать:</b> критерии оценки качества исследования в своей предметной области</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить новую информацию с уже имеющейся</p> <p><b>Владеть:</b> навыками логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>
ОПК-18	<p><b>Знать:</b> особенности рынка труда</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> навыками экзистенциальной</p>

	компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-20	<p><b>Знать:</b> основные требования информационной безопасности</p> <p><b>Уметь:</b> решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>
ПК-4	<p><b>Знать:</b> достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения русскому языку как иностранному</p> <p><b>Уметь:</b> использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия</p> <p><b>Владеть:</b> решать конкретные методические задачи практического характера</p>
ПК-6	<p><b>Знать:</b> особенности построения учебного процесса</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам</p> <p><b>Владеть:</b> методами эффективного построения учебного процесса</p>
ПК-7	<p><b>Знать:</b> особенности предпереводческого анализа текста</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания</p> <p><b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста</p>
ПК-8	<p><b>Знать:</b> методику подготовки к выполнению перевода</p> <p><b>Уметь:</b> применять методику подготовки к выполнению перевода</p> <p><b>Владеть:</b> приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для подготовки к выполнению перевода</p>
ПК-9	<p><b>Знать:</b> содержание понятия эквивалентности в переводе</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные способы достижения</p>

	эквивалентности в переводе <b>Владеть:</b> основными приемами перевода
ПК-10	<b>Знать:</b> особенности письменного перевода <b>Уметь:</b> осуществлять письменный перевод <b>Владеть:</b> навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	<b>Знать:</b> возможности текстовых редакторов для оформления текста перевода <b>Уметь:</b> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <b>Владеть:</b> навыками работы в компьютерном текстовом редакторе
ПК-13	<b>Знать:</b> систему сокращенной переводческой записи <b>Уметь:</b> осуществлять сокращенную переводческую запись <b>Владеть:</b> основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	<b>Знать:</b> этические аспекты устного перевода <b>Уметь:</b> осуществлять устный перевод <b>Владеть:</b> этикой устного перевода
ПК-15	<b>Знать:</b> нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода <b>Уметь:</b> адекватно использовать нормы международного этикета <b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16	<b>Знать:</b> особенности общения с представителями различных культур <b>Уметь:</b> адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур <b>Владеть:</b> необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов при межкультурной коммуникации
ПК-18	<b>Знать:</b> нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения <b>Уметь:</b> соотносить нормы этикета с ситуациями межкультурного общения <b>Владеть:</b> нормами этикета, принятыми при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций
ПК-19	<b>Знать:</b> основные информационно-поисковые и экспертные системы и системы представления



	<p>знаний</p> <p><b>Уметь:</b> работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний</p> <p><b>Владеть:</b> навыками синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>
ПК-20	<p><b>Знать:</b> содержание понятий формального и когнитивного моделирования естественного языка</p> <p><b>Уметь:</b> создавать метаязыки</p> <p><b>Владеть:</b> методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</p>

\* указывается только код компетенции из таблицы 1

**4.1.2.** Порядок подготовки и защиты ВКР определяется Положением о выпускной квалификационной работе бакалавра в КГПУ им. В.П. Астафьев, и включает в себя следующие этапы:

определение темы;

организация работы над ВКР (в т.ч. формирование задания на ВКР, проведение консультаций);

допуск к защите (предзащита);

защита ВКР;

хранение ВКР.

Примерная тематика ВКР разрабатываются на выпускающей

Кафедре современного русского языка и методики на основании актуальных проблем отрасли согласно тенденциям развития науки по профилю подготовки.

Примерная тематика ВКР:

1. Средства выражения признака «пол» в русском и китайском языках.
2. Использование местоимений в интернет-общении.
3. Образ Дракона в китайской и русской языковых картинах мира.
4. Типология сравнений в романе Лао Шэ «Развод».
5. Фразеологизмы в переводной литературе.
6. Фразеологизмы-соматизмы в русском и китайском языках.
7. Концепт «дружба» в русском и китайском языках.

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими одну ВКР) закрепляется научный руководитель ВКР и при необходимости консультант (консультанты). Тема и руководитель ВКР закрепляется за 8 месяцев до защиты путем издания распоряжения директора института, директора департамента, декана факультета на основании выписки из протокола заседания выпускающих(щей) кафедр(ы).

**4.1.3.** Требования к оформлению текста ВКР регламентированы Положением о выпускной квалификационной работе бакалавра в КГПУ им. В.П. Астафьева и отражаются в соответствующих методических рекомендациях по профилю подготовки (при наличии).

Процент неправомерных заимствований любой системой проверки типа «Антиплагиат» устанавливается приказом ректора на текущий учебный год.

**4.1.4.** Процедура защиты выпускной квалификационной работы

ВКР представляется ГЭК без подготовки, на всю процедуру защиты отводится до 30 минут на одного обучающегося, в том числе на представление ВКР – до 15 минут. Защита ВКР регламентирована Положением о выпускной квалификационной работе бакалавра, специалиста в КГПУ им. В.П. Астафьев, Положением о выпускной квалификационной работе магистра (магистерской диссертации) в КГПУ им. В.П. Астафьева.

## **5. Описание материально-технической базы**

ГИА проводится согласно утвержденному расписанию, в котором указывается дата, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций по вопросам, включенным в программу государственного экзамена. При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней. Место проведения государственных аттестационных испытаний определяется исходя из имеющегося аудиторного фонда и имеющегося оборудования.

Таблица 8

Наименование государственного аттестационного испытания	Необходимое оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
государственный экзамен 3-14 Корпус 1	экран 1 шт, компьютер 1 шт, проектор - 1 шт Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA) ; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Far Manager – (Свободная лицензия)
защита выпускной квалификационной работы 3-14 Корпус 1	экран 1 шт, компьютер 1 шт, проектор - 1 шт Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA) ; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); Mozilla Firefox – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); XnView – (Свободная лицензия); Java – (Свободная лицензия); VLC – (Свободная лицензия). Far Manager – (Свободная лицензия)